

Matthias Claudius,  
Abendlied

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*     *tradukita de Otto Bonte*

1. Der Mond ist aufgegangen,  
Die goldnen Sternlein prangen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunderbar.

1. La luno nun leviĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo blanka kuŝas nun.

1. La luno jam leviĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo pala levas sin.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen sollt.

2. La mondo ŝajnas kiel  
Hejmeca ĉambro, tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun penon,  
Aflikton kaj ĉagrenon  
Dum nokta hor' forgesu vi.<sup>2</sup>

2. Ho, mondo la kvieta,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en kovril';  
Por ke vi en ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en lulil'.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo  
Tre eta fora stelo,  
Sed tamen egas ĝi!  
Ja estas ofte aĵo  
Por ni nur ridindaĵo;  
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

3. Rigardu nun la lunon,  
Vi vidas nur duonon,  
Sed tamen ronda ĝi.  
Ni ofte ion ridas,  
Ĉar ni ne klare vidas,  
Ke ĉie regas harmoni'.

3. Wir stolze Menschenkinder  
Sind eitel arme Sünder  
Und wissen gar nicht viel;  
Wir spinnen Luftgespinste  
Und suchen viele Künste  
Und kommen weiter von dem Ziel.

4.) Ni homaj fieruloj,  
Mizeraj ni pekuloj,  
Malmulton scias ni!  
Ni faras multajn aĵojn  
Kaj artajn elpensajojn,  
Sed vana estas tio ĉi.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,  
Auf nichts Vergänglich's trauen,  
Nicht Eitelkeit uns freun!  
Laß uns einfältig werden  
Und vor dir hier auf Erden  
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

5.) La Dian savon vidu  
Ni nur kaj ni ne fidu  
je vanta iluzi'!  
Ni malfieraj iĝu,  
Ni ĝoju kaj piŝgu,  
Infan-egalaj estu ni!

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

...

...

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

5. Wollst endlich sonder Grämen  
Aus dieser Welt uns nehmen  
Durch einen sanften Tod!  
Und, wenn du uns genommen,  
Laß uns in Himmel kommen,  
Du unser Herr und unser Gott!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nachbar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 –  
†1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ melodio*  
*verkita de Johann Abraham Peter Schulz*  
*(31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu*  
*la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz)  
*. Vidu ankaŭ:* <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>  
*. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj tro-*  
*viĝas en* <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>  
*.*

6.) Finfine vi nin prenu  
El tiu mond', ĉagrenu  
Ni ne pro tio ĉi!  
Kaj kiam vi nin prenos,  
Ho faru, ke ni venos  
En vian regnon, kara Di'!

7.) Gefratoj, enlitiĝu,  
Trankvile endormiĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo "Abendlied" de MATT-*  
*THIAS CLAUDIUS (\*1740-08-*  
*15 – †1815-01-21) en Esperan-*  
*ton de MANFRED RETZLAFF*  
*(\*1938-11-04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-394-777  
(2007-03-26 13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas un-*  
*ue publikigita en 1984 en*  
*"Esperanto aktuell", numero*  
*6/1984, la organo de Germana*  
*Esperanto-Asocio, sur la aldo-*  
*naj "Flavaj paĝoj", paĝo 15.*  
*Enigis ka tekston de la tra-*  
*duko la tiama redaktisto d-ro*  
*Dirk Willkommen. Mi, Man-*  
*fred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-*  
*03-26 nur la duan strofon,*  
*kompore al la teksto aperinta*  
*en "Esperanto aktuell 6/1984".*

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,  
De bona Di' ŝirmataj  
Kun tuta la homar'.  
Kar-Dio ne nin punu,  
Trankvilan dormon donu  
Kaj al malsana la najbar'!

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo "Abendlied" de MATT-*  
*THIAS CLAUDIUS (\*1740-08-*  
*15 – †1815-01-21) en Espe-*  
*ranton de Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26  
22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas publiki-*  
*gita en 1984 en "Esperanto*  
*aktuell", la organo de Ger-*  
*mana Esperanto-Asocio, sur*  
*la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur*  
*paĝo 15 de la numero 6/1984.*  
*Mi, Manfred Retzlaff, deta-*  
*lpis la tradukon el tiu, en*  
*2007-03-26. Enigis la tradu-*  
*kon de Otto Bonte d-ro Dirk*  
*Willkommen, la tiama redak-*  
*tisto de "Esperanto aktuell",*  
*.*